

72.

## LA MONACELLA SALVATA

A

- |                                    |   |
|------------------------------------|---|
| Gentil galant cassa 'nt ël bosc,   | 12 E mai pi la múnia veniva.            |
| 2 S'è riscuntrà-se 'nt üna múnia,  | Gentil galant va al munastè,            |
| L'era tan bela, frësca e biunda.   | 14 L'à picà la porta grandëta;          |
| 4 Gentil galant a j'à ben dit:     | J'è sortì la madre badëssa.             |
| — Setè-ve sì cun mi a l'umbreta,   | 16 — Coza cerchei-vo, gentil galant?    |
| 6 Mai pi vui sarì munigheta.       | — Mi na cerco na munigheta,             |
| — Gentil galant, spetèi-me sì,     | 18 Ch'a m'à promess d'avni a l'umbreta. |
| 8 Che vada pozè la tunicheta       | — J'avie la quaja dnans ai pè,          |
| Poi turnrò cun vui a l'umbreta. —  | 20 V'la sì lassà-v-la vulè via.         |
| 10 A l'à spetà-la tre dì, tre nóit | Cozi l'à fàit la múnia zolia. —         |
| Sut a l'umbreta de l'oliva,        |   |

(Villa-Castelnuovo, Canavese. Dettata da una contadina)

**Traduzione.** — Gentil galante caccia nel bosco, s'incontrò in una monaca. La era tanto bella, fresca e bionda. Gentil galante ben le disse: — Sedetevi qui con me all'ombra, non sarete mai più monacella. — Gentil galante, aspettatevi qui, che io vada a deporre la tonachina, poi tornerò con voi all'ombra. — Ei l'aspettò tre dì, tre notti, sotto l'ombra dell'ulivo, e la bella mai non veniva. Gentil galante va al monastero, picchiò la porta grande; ne uscì la madre badessa. — Che cercate voi, gentil galante? — Io cerco una monacella, che mi ha promesso di venire all'ombra. — Voi avevate la quaglia dinanzi ai piedi, ve la lasciate volar via. Così ha fatto la monaca bella. —

**Varianti.** — (B *Sale-Castelnuovo*, Canavese. Da TERESA CROCE. — C *Cintano*, Canavese. Da TERESA BERTINO. — D *Moncrivello*, Vercelli. Da CELESTINO MOSTINO. — E *Valfenera*, Asti. Da NICOLÒ BIANCO. — F *La Morra*, Alba. Da TOMMASO BORGOGNO)

- |   |                                |     |                                      |
|---|--------------------------------|-----|--------------------------------------|
| 1 | Gentil galant munta a caval B  | 1-3 | J'era na fia 'nt ël munastè,         |
|   | Gentil galant ven da Türin C E |     | O ch'a dis ch'a vö andè via.         |
|   | Gentil galant va pèr ün bosc D |     | Gentil galant l'à scuntrà pèr via. F |

- 5-6 Vöre venì cun mi a l'ombra?  
Che già mai pi sarè-ve múnia. E  
Veni-vje ansetè a l'ombra,  
Che già mai pi vi farei múnia. F
- 7-8 Gentil galant lassè-me andè  
Portè le veste al munastè. D  
Lassè-me andè al munastè  
Portè na litra a la badëssa. E
- 8-9 Vad a pozè i cotin da múnia,  
Pöi turno sì cun vui a l'ombra B
- 10-12 O fin che 'l sul l'era tramuntè,  
La ruzà l'era già 'ndáita via,  
E mai pi la múnia venia. F
- 11 Sut la rama de l'oliva. B  
A l'umbrëta d'üna riva. E
- 11-12 E la múnia mai pi venia:  
— Sarà-lo furse restà 'ndormia? D
- 13-14 Gentil galant coz'à-lo fáit?  
Al munastè chiel a l'è andáit. C  
Gentil galant coz'à-lo fè?  
L'è andà-ra a trovè al munastè. E
- 14-15 L'è andáit a parlè a madre badessa:  
— L'è-lo ancor sì cula munigheta? F
- 16-18 Gentil galant, coza völe vui?  
— Mi na cerco d'üna múnia,  
Ch'a m'à promess d'avni a l'ombra.
- 12-21 — Vui n'entre pa ant cust munastè  
A l'è nè vui, nè le vostre samble;  
La munigheta la faranh-ne perde.  
— S'a m'è acadü-me da can levrè;  
J'avia la quaja an mes ai pè,  
E l'ö lassà-la vulè via. — E  
Cozi l'à fait la múnia Maria. D

## 73.

## IL TAMBURINO

A (Ritorn.: *E tan, tan rataplan, tambur*)

- Sun tre tambur ch'a venho da la guera.  
2 'L pi bel dei tre l'avia 'n buchet de roze.  
La fia dël re s'a l'era a la finestra:  
4 — Gentil tambur, dè-me le vostre roze.  
— Mi v'ai darù, se m' déi vostra persuna.  
6 — Gentil tambur, andei-lo dì a me pare.  
— Signur lo re, dunei-me vostra fia.  
8 — Dì-me, tambur, quai sun le tue richësse?  
— Sun cust tambur, e custe due bachëte.  
10 — Va-t-ne, tambur, se no t' faruma pende.  
— A j'è d'soldà ch'a m' savran bin difende.  
12 — Dì-me tambur, dì-me, chi l'è to pare?  
— Bun pare a j'ù, lo re de l'Inghiltera.  
14 — Dì-me, tambur, ven prende la mia fia.